

Act

Chapter 16

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Κατήντησεν δὲ καὶ εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ, μαθητῆς
arriver mais- et- en- Derbé et- en- Lystre et- voir, disciple
[G2658](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1519](#) [G1191](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3082](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3101](#)

τις ἦν ἐκεῖ, ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς
quelqu'un être là nom Timothée fils femme Juif fidèle père
[G5100](#) [G1510](#) [G1563](#) [G3686](#) [G5095](#) [G5207](#) [G1135](#) [G2453](#) [G4103](#) [G3962](#)

δὲ Ἕλληνας,
mais- Grec
[G1161](#) [G1672](#)

| Et il arriva à Derbe et à Lystre. Et voici, il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une femme juive croyante, mais d'un père grec,

2 ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.
qui témoigner par- des- dans- Lystre et- Iconium frère
[G3739](#) [G3140](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3082](#) [G2532](#) [G2430](#) [G0080](#)

| lequel avait un [bon] témoignage des frères qui étaient à Lystre et à Iconium.

3 τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελεῖν, καὶ λαβὼν, περιέτεμεν
celui-ci vouloir le- Paul avec- à-lui sortir et- recevoir circoncire
[G3778](#) [G2309](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2983](#) [G4059](#)

αὐτὸν, διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις; ἤδεισαν
lui par- les- Juif les- être dans- aux- lieu ceux-là savoir
[G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G1565](#) [G1492](#)

γὰρ ἅπαντες, ὅτι Ἕλληνας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν.
car- tous que- Grec le- père de-lui exister
[G1063](#) [G0537](#) [G3754](#) [G1672](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G5225](#)

| Paul voulut que celui-ci aille avec lui, et l'ayant pris, il le circoncit, à cause des Juifs qui étaient dans ces lieux-là ; car tous, ils savaient que son père était Grec.

4 Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν, τὰ
Ὡς mais- traverser les- ville livrer à-eux garder les-
[G5613](#) [G1161](#) [G1279](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3860](#) [G0846](#) [G5442](#) [G3588](#)

δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν
décret les- juger par- des- apôtre et- ancien des- dans-
[G1378](#) [G3588](#) [G2919](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G4245](#) [G3588](#) [G1722](#)

Ἱεροσολύμοις,
Jérusalem
[G2414](#)

| Et comme ils passaient par les villes, ils leur remirent pour les garder, les ordonnances établies par les apôtres et les anciens qui étaient à Jérusalem.

5 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει, καὶ ἐπερίσσευον
les- d'une-part- donc- église affermir à-la- foi et- surabonder
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1577](#) [G4732](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#) [G4052](#)

τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.
au- nombre selon- jour
[G3588](#) [G0706](#) [G2596](#) [G2250](#)

Les assemblées donc étaient affermies dans la foi et croissaient en nombre chaque jour.

6 Διήλθον δὲ τὴν Φρυγίαν, καὶ Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ
traverser mais- la- Phrygie et- Galate région empêcher par- du-
[G1330](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5435](#) [G2532](#) [G1054](#) [G5561](#) [G2967](#) [G5259](#) [G3588](#)

Ἁγίου Πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ,
saint esprit parler le- parole dans- à-la- Asie
[G0040](#) [G4151](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0773](#)

Et ils traversèrent la Phrygie et le pays de Galatie, ayant été empêchés par le Saint Esprit d'annoncer la parole en Asie ;

7 ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν, ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν πορευθῆναι;
venir mais- selon- la- Mysie tenter en- la- Bithynie aller
[G2064](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3465](#) [G3985](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0978](#) [G4198](#)

καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ Πνεῦμα Ἰησοῦ;
et- ne-pas- permettre eux le- esprit Jésus
[G2532](#) [G3756](#) [G1439](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2424](#)

et étant venus jusqu'en Mysie, ils essayèrent de se rendre en Bithynie, mais l'Esprit de Jésus ne le leur permit pas.

8 παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν, κατέβησαν εἰς Τρωάδα.
passer-outré mais- la- Mysie descendre en- Tryphose
[G3928](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3465](#) [G2597](#) [G1519](#) [G5174](#)

Mais ayant passé par la Mysie, ils descendirent dans la Troade.

9 καὶ ὄραμα διὰ [τῆς] νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη: ἀνὴρ Μακεδῶν
et- vision par- de-la- nuit au- Paul voir homme Macédonien
[G2532](#) [G3705](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3708](#) [G0435](#) [G3110](#)

τις ἦν ἐστῶς, καὶ παρακαλῶν αὐτὸν, καὶ λέγων, Διαβὰς εἰς
quelqu'un être se-tenir-debout et- exhorter lui et- dire traverser en-
[G5100](#) [G1510](#) [G2476](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1224](#) [G1519](#)

Μακεδονίαν, βοήθησον ἡμῖν.
Macédoine aider à-nous
[G3109](#) [G0997](#) [G1473](#)

Et Paul vit de nuit une vision : un homme macédonien se tenait là , le priant et disant : Passe en Macédoine et aide-nous.

10 ὥς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελεῖν εἰς Μακεδονίαν,
ὥς mais- le- vision voir aussitôt chercher sortir en- Macédoine
[G5613](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3705](#) [G3708](#) [G2112](#) [G2212](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3109](#)

συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ Θεὸς εὐαγγελίσασθαι
joindre que- appeler-à-soi nous le- Dieu annoncer-la-bonne-nouvelle
[G4822](#) [G3754](#) [G4341](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2097](#)

αὐτοὺς.
eux
[G0846](#)

Et quand il eut vu la vision, aussitôt nous avons cherché à partir pour la Macédoine, concluant que le Seigneur nous avait appelés à les évangéliser.

- 11 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρωάδος, εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῇ
mettre-en-mer mais- de- Tryphose droit en- Samothrace à-la-
[G0321](#) [G1161](#) [G0575](#) [G5174](#) [G2113](#) [G1519](#) [G4543](#) [G3588](#)
- δὲ ἐπιούση, εἰς Νέαν Πόλιν,
mais- lendemain en- jeune ville
[G1161](#) [G1966](#) [G1519](#) [G3501](#) [G4172](#)

Quittant donc la Troade, nous avons fait voile, tirant droit sur Samothrace, et le lendemain à Néapolis,

- 12 κάκεῖθεν εἰς Φιλίππους, ἧτις ἐστὶν πρώτη τῆς μερίδος Μακεδονίας πόλις,
et-de-là en- Philippe qui être premier de-la- part Macédoine ville
[G2547](#) [G1519](#) [G5375](#) [G3748](#) [G1510](#) [G4413](#) [G3588](#) [G3310](#) [G3109](#) [G4172](#)
- κολωνία. Ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς.
colonie être mais- dans- celle-ci à-la- ville séjourner jour quelq'un
[G2862](#) [G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1304](#) [G2250](#) [G5100](#)

et de là à Philippes, qui est la première ville du quartier de la Macédoine, [et] une colonie ; et nous avons séjourné quelques jours dans cette ville.

- 13 τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πύλης, παρὰ
à-la- et- jour des- sabbat sortir dehors- de-la- porte auprès-de-
[G3588](#) [G5037](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4439](#) [G3844](#)
- ποταμόν, οὗ ἐνομιζομεν προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες, ἐλαλοῦμεν ταῖς
fleuve que croire prière être et- asseoir parler aux-
[G4215](#) [G3757](#) [G3543](#) [G4335](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2523](#) [G2980](#) [G3588](#)
- συνελθούσαις γυναιξίν.
se-réunir femme
[G4905](#) [G1135](#)

Et le jour du sabbat, nous sommes sortis hors de la porte [et nous nous sommes rendus] au bord du fleuve, où l'on avait coutume de faire la prière ; et, nous étant assis, nous parlions aux femmes qui étaient assemblées.

- 14 καὶ τις γυνή, ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων,
et- quelq'un femme nom Lydie vendeuse-de-pourpre ville Thyatire
[G2532](#) [G5100](#) [G1135](#) [G3686](#) [G3070](#) [G4211](#) [G4172](#) [G2363](#)
- σεβομένη τὸν Θεόν, ἤκουεν; ἧς ὁ Κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν,
adorer le- Dieu écouter duquel le- Seigneur ouvrir la- cœur
[G4576](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0191](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1272](#) [G3588](#) [G2588](#)
- προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ <τοῦ> Παύλου.
prendre-garde aux- parler par- du- Paul
[G4337](#) [G3588](#) [G2980](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3972](#)

Et une femme nommée Lydie, marchande de pourpre de la ville de Thyatire, qui servait Dieu, écoutait ; et le Seigneur lui ouvrit le cœur pour qu'elle soit attentive aux choses que Paul disait .

15 ὡς δὲ ἐβαπτίσθη, καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν, λέγουσα, Εἰ ὡς mais- baptiser et- le- maison d'elle exhorter dire si- G5613 G1161 G0907 G2532 G3588 G3624 G0846 G3870 G3004 G1487

κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ Κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου, juger moi fidèle au- Seigneur être entrer en- le- maison de-moi G2919 G1473 G4103 G3588 G2962 G1510 G1525 G1519 G3588 G3624 G1473

μένετε. καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς, demeurer et- forcer nous G3306 G2532 G3849 G1473

Et après qu'elle eut été baptisée ainsi que sa maison, elle [nous] pria, disant : Si vous jugez que je suis fidèle au Seigneur, entrez dans ma maison, et demeurez-y. Et elle nous y contraignit.

16 Ἐγένετο δὲ, πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχὴν, παιδίσκην τινὰ, devenir mais- aller de-nous en- la- prière servante quelqu'un G1096 G1161 G4198 G1473 G1519 G3588 G4335 G3814 G5100

ἔχουσαν πνεῦμα Πύθωνα, ὑπαντήσαι ἡμῖν, ἣτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχεν avoir esprit python rencontrer à-nous qui travail beaucoup fournir G2192 G4151 G4436 G5221 G1473 G3748 G2039 G4183 G3930

τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη. aux- Seigneur d'elle pratiquer-la-magie G3588 G2962 G0846 G3132

Or il arriva que, comme nous allions à la prière, une servante qui avait un esprit de python et qui, en prophétisant, procurait à ses maîtres un grand gain, vint au-devant de nous.

17 αὕτη, κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν, λέγουσα, Οὗτοι οἱ celle-ci suivre au- Paul et- à-nous crier dire ceux-ci les- G3778 G2628 G3588 G3972 G2532 G1473 G2896 G3004 G3778 G3588

ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ Ἵψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν homme esclave du- Dieu du- le-plus-haut être qui proclamer à-vous G0444 G1401 G3588 G2316 G3588 G5310 G1510 G3748 G2605 G4771

ὁδὸν σωτηρίας, chemin salut G3598 G4991

Et marchant après Paul et nous, elle criait, disant : Ces hommes sont les esclaves du Dieu Très-haut, qui vous annoncent la voie du salut.

18 τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ, Παῦλος, καὶ ceci mais- faire sur- beaucoup jour être-affligé mais- Paul et- G3778 G1161 G4160 G1909 G4183 G2250 G1278 G1161 G3972 G2532

ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι, εἶπεν, Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ retourner au- esprit dire ordonner à-toi dans- nom Jésus Christ G1994 G3588 G4151 G3004 G3853 G4771 G1722 G3686 G2424 G5547

ἐξελεῖν ἀπ' αὐτῆς, καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ. sortir de- d'elle et- sortir à-elle à-la- heure G1831 G0575 G0846 G2532 G1831 G0846 G3588 G5610

Et elle fit cela pendant plusieurs jours. Mais Paul, affligé, se retourna et dit à l'esprit : Je te commande au nom de Jésus Christ de sortir d'elle. Et à l'heure même il sortit.

- 19 Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς, ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς
 voir mais- les- Seigneur d'elle que- sortir la- espérance de-la-
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1831](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3588](#)
- ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν, εἴλκυσαν εἰς τὴν
 travail d'eux saisir le- Paul et- le- Silas attirer en- la-
[G2039](#) [G0846](#) [G1949](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4609](#) [G1670](#) [G1519](#) [G3588](#)
- ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας;
 place-du-marché sur- les- chef
[G0058](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0758](#)

Mais ses maîtres, voyant que l'espérance de leur gain s'en était allée, ayant saisi Paul et Silas les traînèrent dans la place publique devant les magistrats.

- 20 καὶ προσαγαγόντες αὐτούς τοῖς στρατηγοῖς, εἶπαν, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι
 et- amener eux aux- capitaine dire ceux-ci les- homme
[G2532](#) [G4317](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#)
- ἐκταράσσουν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,
 troubler de-nous la- ville Juif exister
[G1613](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2453](#) [G5225](#)

Et les ayant présentés aux préteurs, ils dirent : Ces hommes-ci, qui sont Juifs, mettent tout en trouble dans notre ville

- 21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθῃ, ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι
 et- proclamer coutume que ne-pas- il-est-permis à-nous recevoir
[G2532](#) [G2605](#) [G1485](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G1473](#) [G3858](#)
- οὐδὲ ποιεῖν, Ῥωμαίοις οὕσιν.
 ni- faire Romain être
[G3761](#) [G4160](#) [G4514](#) [G1510](#)

et annoncent des coutumes qu'il ne nous est pas permis de recevoir ni de pratiquer, à nous qui sommes Romains.

- 22 καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ
 et- se-soulever-ensemble le- foule selon- d'eux et- les- capitaine
[G2532](#) [G4911](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2596](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4755](#)
- περιρῆξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια, ἐκέλευον ῥαβδίσειν.
 déchirer d'eux les- vêtement commander frapper-de-verges
[G4048](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2753](#) [G4463](#)

Et la foule se souleva ensemble contre eux ; et les préteurs, leur ayant fait arracher leurs vêtements, donnèrent l'ordre de les fouetter.

- 23 πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς, ἔβαλον εἰς φυλακὴν, παραγγείλαντες
 beaucoup et- imposer à-eux coup jeter en- prison ordonner
[G4183](#) [G5037](#) [G2007](#) [G0846](#) [G4127](#) [G0906](#) [G1519](#) [G5438](#) [G3853](#)
- τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς,
 au- geôlier sûrement garder eux
[G3588](#) [G1200](#) [G0806](#) [G5083](#) [G0846](#)

Et leur ayant fait donner un grand nombre de coups, ils les jetèrent en prison, en commandant au geôlier de les garder sûrement.

24 ὃς παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν, ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν
 qui ordre tel recevoir jeter eux en- la- intérieur
[G3739](#) [G3852](#) [G5108](#) [G2983](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2082](#)

φυλακὴν, καὶ τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον.
 prison et- les- pied protéger d'eux en- le- bois
[G5438](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0805](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3586](#)

| Celui-ci, ayant reçu un tel ordre, les jeta dans la prison intérieure et fixa sûrement leurs pieds dans le bois.

25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον, Παῦλος καὶ Σιλᾶς, προσευχόμενοι, ὕμνον
 selon- mais- le- milieu-de-la-nuit Paul et- Silas prier chanter
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3317](#) [G3972](#) [G2532](#) [G4609](#) [G4336](#) [G5214](#)

τὸν Θεόν. ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμοιοι.
 le- Dieu soutenir mais- d'eux les- prisonnier
[G3588](#) [G2316](#) [G1874](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1198](#)

| Or sur le minuit, Paul et Silas, en priant, chantaient les louanges de Dieu ; et les prisonniers les écoutaient.

26 ἄφνω δὲ σεισμός ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι
 soudainement mais- tremblement-de-terre devenir grand de-sorte-que- ébranler
[G0869](#) [G1161](#) [G4578](#) [G1096](#) [G3173](#) [G5620](#) [G4531](#)

τὰ θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου. ἠνεώχθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι
 les- fondement du- prison ouvrir mais- aussitôt les- porte
[G3588](#) [G2310](#) [G3588](#) [G1201](#) [G0455](#) [G1161](#) [G3916](#) [G3588](#) [G2374](#)

πᾶσαι, καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.
 tout et- tout les- lien relâcher
[G3956](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1199](#) [G0447](#)

| Et tout d'un coup il se fit un grand tremblement de terre, de sorte que les fondements de la prison furent ébranlés ; et au même instant toutes les portes s'ouvrirent, et les liens de tous furent détachés.

27 ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ, καὶ ἰδὼν ἀνεωγμένας τὰς θύρας
 réveillé mais- devenir le- geôlier et- voir ouvrir les- porte
[G1853](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1200](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0455](#) [G3588](#) [G2374](#)

τῆς φυλακῆς, σπασάμενος τὴν μάχαιραν, ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν,
 de-la- prison tirer la- épée être-sur-le-point-de soi-même tuer
[G3588](#) [G5438](#) [G4685](#) [G3588](#) [G3162](#) [G3195](#) [G1438](#) [G0337](#)

νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους.
 croire fuir les- prisonnier
[G3543](#) [G1628](#) [G3588](#) [G1198](#)

| Et le geôlier, s'étant éveillé et voyant les portes de la prison ouvertes, tira son épée et allait se tuer, croyant que les prisonniers s'étaient enfuis.

28 ἐφώνησεν δὲ «ὁ Παῦλος», «μεγάλῃ φωνῇ», λέγων, Μηδὲν πράξης σεαυτῷ
 appeler mais- le- Paul grand voix dire rien pratiquer à-toi
[G5455](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3173](#) [G5456](#) [G3004](#) [G3367](#) [G4238](#) [G4572](#)

κακόν; ἅπαντες γὰρ ἐσμεν ἐνθάδε.
 mauvais tous car- être ici
[G2556](#) [G0537](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1759](#)

| Mais Paul cria à haute voix, disant : Ne te fais point de mal, car nous sommes tous ici.

29 αἰτήσας δὲ φῶτα, εἰσεπήδησεν, καὶ ἔντρομος γενόμενος, προσέπεσεν
demander mais- lumière s'élançer et- tremblant devenir tomber-devant
[G0154](#) [G1161](#) [G5457](#) [G1530](#) [G2532](#) [G1790](#) [G1096](#) [G4363](#)

τῷ Παύλῳ καὶ «τῷ» Σιλᾷ.
au- Paul et- au- Silas
[G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4609](#)

| Et ayant demandé de la lumière, le geôlier s'élança dans [la prison], et tout tremblant il se jeta aux pieds de Paul et de Silas.

30 καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν, ἵνα
et- précéder eux dehors dire Seigneur quoi moi il-faut faire afin-que-
[G2532](#) [G4254](#) [G0846](#) [G1854](#) [G5346](#) [G2962](#) [G5101](#) [G1473](#) [G1163](#) [G4160](#) [G2443](#)

σωθῶ?
sauver
[G4982](#)

| Et les ayant menés dehors, il dit : Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé ?

31 οἱ δὲ εἶπαν, Πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν, καὶ σωθήσῃ, σὺ
les- mais- dire croire sur- le- Seigneur Jésus et- sauver tu
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G2532](#) [G4982](#) [G4771](#)

καὶ ὁ οἶκός σου.
et- le- maison de-toi
[G2532](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)

| Et ils dirent : Crois au seigneur Jésus , et tu seras sauvé, toi et ta maison.

32 καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ
et- parler à-lui le- parole du- Seigneur avec- tout aux- dans- à-la-
[G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)

οἰκίᾳ αὐτοῦ.
maison de-lui
[G3614](#) [G0846](#)

| Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans sa maison.

33 καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς, ἔλουσεν ἀπὸ
et- recevoir eux dans- celle-là à-la- heure de-la- nuit laver de-
[G2532](#) [G3880](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3068](#) [G0575](#)

τῶν πληγῶν; καὶ ἐβαπτίσθη, αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα.
des- coup et- baptiser il et- les- de-lui tout aussitôt
[G3588](#) [G4127](#) [G2532](#) [G0907](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3916](#)

| Et il les prit en cette même heure de la nuit, et lava leurs plaies ; et sur-le-champ il fut baptisé, lui et tous les siens.

34 ἀναγαγὼν τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον, παρέθηκεν τράπεζαν, καὶ
mettre-en-mer et- eux en- le- maison présenter table et-
[G0321](#) [G5037](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3908](#) [G5132](#) [G2532](#)

ἠγαλλιάσατο πανοικεῖ, πεπιστευκῶς τῷ Θεῷ.
se-réjouir avec-toute-la-famille croire au- Dieu
[G0021](#) [G3832](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Et il les fit monter dans sa maison, et fit dresser une table ; et croyant Dieu, il se réjouit avec toute sa maison.

35 Ἡμέρας δὲ γενομένης, ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους,
 jour mais- devenir envoyer les- capitaine les- porteur-de-faisceaux
[G2250](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0649](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3588](#) [G4465](#)
 λέγοντες, Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.
 dire libérer les- homme ceux-là
[G3004](#) [G0630](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#)

| Et le jour étant venu, les préteurs envoyèrent les licteurs, disant : Relâche ces hommes.

36 ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον
 rapporter mais- le- geôlier les- parole ceux-ci vers- le- Paul
[G0518](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1200](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3972](#)
 ὅτι, Ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ, ἵνα ἀπολυθῆτε. νῦν οὖν
 que- envoyer les- capitaine afin-que- libérer maintenant- donc-
[G3754](#) [G0649](#) [G3588](#) [G4755](#) [G2443](#) [G0630](#) [G3568](#) [G3767](#)
 ἐξελθόντες, πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.
 sortir aller dans- paix
[G1831](#) [G4198](#) [G1722](#) [G1515](#)

| Et le geôlier rapporta ces paroles à Paul, [disant] : Les préteurs ont envoyé afin que vous soyez relâchés ; sortez donc maintenant, et allez-vous-en en paix.

37 ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς, Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους,
 le- mais- Paul dire vers- eux battre nous public non-condamné
[G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G5346](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1194](#) [G1473](#) [G1219](#) [G0178](#)
 ἀνθρώπους, Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακὴν, καὶ νῦν
 homme Romain exister jeter en- prison et- maintenant-
[G0444](#) [G4514](#) [G5225](#) [G0906](#) [G1519](#) [G5438](#) [G2532](#) [G3568](#)
 λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν? οὐ γάρ; ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ, ἡμᾶς
 en-secret nous chasser ne-pas- car- mais- venir ils nous
[G2977](#) [G1473](#) [G1544](#) [G3756](#) [G1063](#) [G0235](#) [G2064](#) [G0846](#) [G1473](#)
 ἐξαγαγέτωσαν.
 conduire-dehors
[G1806](#)

| Mais Paul leur dit : Après nous avoir fait battre publiquement, sans que nous soyons condamnés, nous qui sommes Romains , ils nous ont jetés en prison ; et maintenant ils nous mettent dehors en secret ! Non certes, mais qu'ils viennent eux-mêmes et qu'ils nous mènent dehors !

38 ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα.
 rapporter mais- aux- capitaine les- porteur-de-faisceaux les- parole ceux-ci
[G0518](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3588](#) [G4465](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#)
 ἐφοβήθησαν δὲ, ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοὶ εἰσιν.
 craindre mais- écouter que- Romain être
[G5399](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3754](#) [G4514](#) [G1510](#)

| Les licteurs rapportèrent ces paroles aux préteurs ; et ils eurent peur, ayant appris qu'ils étaient Romains.

39 καὶ ἐλθόντες, παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες, ἠρώτων ἀπελθεῖν ἀπὸ
 et- venir exhorter eux et- conduire-dehors demander s'en-aller de-
[G2532](#) [G2064](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1806](#) [G2065](#) [G0565](#) [G0575](#)
 τῆς πόλεως.
 de-la- ville
[G3588](#) [G4172](#)

Et ils vinrent et les prièrent [de se rendre à leur vœu], et les ayant menés dehors, leur demandèrent de sortir de la ville.

40 ἔξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς, εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν; καὶ
sortir mais- de- de-la- prison entrer vers- la- Lydie et-
[G1831](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5438](#) [G1525](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3070](#) [G2532](#)

ιδόντες, παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐξῆλθαν.
voir exhorter les- frère et- sortir
[G3708](#) [G3870](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2532](#) [G1831](#)

Et étant sortis de la prison, ils entrèrent chez Lydie ; et ayant vu les frères, ils les exhortèrent et partirent.